

Les explicateurs verbaux

Le verbe principal, sous la forme du radical, est suivi d'un second verbe "explicateur" que l'on conjugue, et qui donne des nuances variées.

Ce type de structure est en principe incompatible avec :

- la négation
- la forme actualisée
- les auxiliaires modaux
- l'absolutif

Les explicateurs verbaux sont rares avec les interrogations.

Exception : dans une structure corrélée introduite par जब तक, la négation est compatible avec un explicateur verbal.

Ces règles sont parfois transgressées par les Indiens, mais il vaut mieux s'y tenir. De telles transgressions ne sont en tous cas jamais gratuites, mais porteuses de sens.

Aux temps accomplis, la construction ergative ne s'applique que si le verbe principal et l'explicateur sont tous deux transitifs.

En général, un explicateur intransitif suggère une action involontaire ou irréfléchie, tandis que l'emploi d'un explicateur transitif indique que l'agent contrôle l'action.

देना Sens propre : *donner* Verbe transitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Action effectuée au bénéfice d'autrui :

चिट्ठी पढ़ दो । *Lis la lettre*

sous-entendu : à voix haute, pour en faire profiter les autres

अपनी किताब मुझे दे दो । *Donne moi ton livre.*

भाई ने पाठ अपनी बहन को दोबारा समझा दिया ।

Le frère a bien réexpliqué la leçon à sa sœur.

Action qui commence d'un seul coup

चल देना = *se mettre en marche*

निशा ने अपना काम ख़त्म कर दिया । *Nisha a fini son travail.*

लड़कियाँ हँस दीं । *Tout d'un coup les filles se mirent à rire.*

Intensification

यह किताब दे दीजिए । *Donnez donc ce livre.*

लेना Sens propre : *prendre* Verbe transitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Exprime une action orientée à son propre profit, i.e. au bénéfice de l'actant. On traduira souvent par un pronom réfléchi.

ज़रा सोच लो । *Réfléchis-y un peu.*

देख लो ! *Regarde un peu !*

यह कर लो । *Fais-le.* (suggestion polie : fais-le parce que cela peut t'être utile.)

यह कर दो ! *Fais-le !* (c'est un ordre !)

réussir, se débrouiller pour faire quelque chose

वह हिन्दी थोड़ी-थोड़ी बोल लेती है । *Elle se débrouille en hindi.*

मैं अपने मामा के घर रह लूँगा । *Je me débrouillerai pour vivre chez mon oncle.*

तुम अपने ससुराल में कैसे रह लेती हो ? *Comment réussis-tu à vivre dans ta belle-famille ?*

खा लेना *se faire plaisir en mangeant quelque chose*

कुत्ते ने सारी खीर खा ली । *Le chien s'est mangé tout le riz au lait.*

हो लेना *s'en aller*

जाना Sens propre : *aller*

Verbe intransitif, utilisé avec un verbe transitif ou intransitif

Nuances apportées par l'explicateur :

Action totalement accomplie :

वह कमरे में आकर बैठ गया । *Arrivé dans la pièce, il s'est assis.*

कुत्ता सारी खीर खा गया । *Le chien a dévoré tout le riz au lait.*

मैं शिक्षक की सब बातें समझ गया । *J'ai compris toutes les paroles du maître.*

(Sans l'explicateur, समझना signifie *penser, considérer, prendre pour*)

Dynamise l'action :

आ जाओ ! *Viens !*

डायरेक्टर के आने पर सभी बच्चे उठ गए । *A l'arrivée du directeur tous les enfants se sont levés.*

ou : सभी बच्चे खड़े हो गए ।

हो जाना *devenir*

ले जाना *emmener* (certains considèrent que c'est en fait une construction d'absolutif :

लेकर जाना, dont le « कर » est omis, donc un « faux » explicateur)

डालना Sens propre : *jeter, prendre*

Verbe transitif, verbe principal transitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Action violente / décisive / effectuée avec brio / sans qu'on y prête attention. Le sens exact dépendra donc du contexte.

गाँववालों ने साँप को मार डाला । *Les villageois tuèrent le serpent.*

उसने अपना सारा माल बेच डाला । *Il a vendu tous ses biens.*

बच्ची ने किताब फाड़ डाली थी । *La fillette avait déchiré le livre.*

तुमने अपने कपड़े गंद कर डाले ! *Tu as trouvé le moyen de salir tes vêtements !*

उसने एक घंटे के अंदर सारे पत्र लिख डाले । *Il a réussi à écrire toutes les lettres en une heure.*

Selon le contexte, cela peut signifier qu'il est très efficace, ou bien qu'il a bâclé ce qu'il avait à faire.

मार डालना *tuer, assassiner*

पड़ना Sens propre : *tomber*

Verbe intransitif + verbe principal intransitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Soudaineté d'une action par rapport à une émotion, un rire ou une peur qu'on ne peut pas réprimer.

Peut-être connotation négative.

इसे देखकर दोनों लड़के हँस पड़े ।

En le voyant, les deux garçons ne purent s'empêcher de rire.

लड़की बिना सोचे बोल पड़ी । *La fille s'est mise à parler sans réfléchir.*

चल पड़ना *se mettre en route*

उठना Sens propre : *se lever*

Verbe intransitif + verbe principal intransitif.

Nuances apportées par l'explicateur : Soudaineté, imprévu.

Emotions, rires. Connotations plus positives que पड़ना

शेर गरज उठा । *Le lion se mit à rugir.*

जी उठना *ressusciter*

चिड़ियों की आवाज़ सुनकर मैं सुबह-सुबह जग उठी थी ।

Je m'étais réveillée très tôt en entendant le chant des oiseaux.

उसके दिल में प्रेम की भावना जाग उठी थी । *Un sentiment d'amour s'était élevé dans son coeur.*

बैठना Sens propre : *s'asseoir*

Verbe intransitif, verbe principal intransitif ou transitif.

Nuances apportées par l'explicateur :

Action imprévue, connotations négatives. Action irréfléchie / involontaire.

लड़की उससे पूछ बैठी । *La fille lui a posé la question.*

(Elle l'a posée brusquement, ou elle n'a pas pu s'empêcher de la poser)

वह अपना सारा सामान खो बैठा था । *Il avait perdu toutes ses affaires.*

तुम यह क्या कर बैठे ! *Qu'est-ce que tu as donc fait !*

राकेश पहली नज़र में संगीता को अपना दिल दे बैठा था । *Dès le premier regard Rakesh n'a pu faire autrement que donner son cœur à Sangita.*

माँ अपना बटुआ सड़क पर खो बैठी थी । *Mère avait perdu son porte-monnaie dans la rue.* (on ne lui fait pas de compliment)

मारना Sens propre : *frapper*

Verbe transitif, verbe principal transitif (quelques exceptions).

Nuances apportées par l'explicateur :

Action sans attention, désinvolte. Connotations négatives

तुमने क्या लिख मारा ? *Qu'est-ce que tu as écrit ?*

Action déplaisante pour celui qui la subit

माँ ने बच्चे को दो-तीन थप्यड़ दे मारे । *La mère flanqua deux ou trois gifles à l'enfant.*

Action accomplie en détail

मैंने पूरा घर छान मारा लेकिन आपकी अँगूठी मुझे नहीं मिली ।

J'ai fouillé la maison de fond en comble mais je n'ai pas retrouvé votre bague.

रखना Sens propre : *poser* Verbe transitif, verbe principal transitif.

Nuances apportées par l'explicateur : L'action exprimée par le verbe principal a précédé dans le temps le moment où l'on parle, mais les résultats sont encore tangibles, et sont constamment maintenus. Le plus souvent traduction par un passé composé ou un plus-que-parfait.

मैंने पत्र लिख रखा है । *J'ai déjà écrit la lettre.* (Elle est là, prête à être envoyée.)

सरोज ने उस दिन गुलाबी साड़ी पहन रखी है ।

Saroj a mis un sari rose aujourd'hui. (Elle a mis du temps pour choisir le sari.)

हमने उस होटल में दो कमरे बुक रखे हैं । *Nous avons réservé deux chambres dans cet hôtel.*

मैंने लोगों को बता रखा है । *J'ai parlé aux gens.*

माँ ने अपने बेटे के लिए एक अच्छी-सी लड़की देख रखी थी, अब शादी की निधि तय करनी थी, बस ।

Mère avait déjà vu une fille très bien pour son fils, il n'y avait plus qu'à fixer la date du mariage.

मुझ क्या बेवकूफ़ समझ रखा है ? *Vous m'avez pris pour un imbécile ?*

(Vous m'avez jugé une fois pour toutes, et vous ne changez pas d'avis)

मरना Sens propre : *mourir* Verbe intransitif, verbe principal intransitif.

Indique la façon de mourir :

लड़की डूब मरी । *La fille est morte noyée.*

ou bien indique une action complètement inappropriée, avec des connotations très péjoratives :

यह लड़की कल हमारे घर आ मरी है । *Cette fille a débarqué hier chez nous.*

(On ne l'attendait pas, et on aimerait qu'elle s'en aille)

Connotations très négatives avec जाना ou आना

जा मरो ! *Va-t'en et crève !*

धमकना Sens propre : *émettre un bruit sourd, vibrer* Verbe intransitif
Ne s'emploie qu'avec अना comme verbe principal, avec une nuance péjorative.
आ धमकना = *s'amener, débarquer*

Un livre de référence sur le système verbal du hindi, et les explicateurs verbaux en particulier :

Helmut Nespital

"हिन्दी क्रिया-कोश - Dictionary of hindi verbs"

Editeur : Navbharatî, Illahabad. 1997.

Réédité en 2003 par VVB Laufersweiler Verlag.